

Universitäts- und Landesbibliothek Bonn

Canti popolari in dialetto sardo-logodurese

Ferraro, Giuseppe

Reggio-Emilia, 1890

Battorinos (Quartine amorose)

urn:nbn:de:hbz:5:1-18812

BATTORINOS (*Quartine amoroze*)

1.

Cudda die appo bistu a riccu mare, 1
In quel giorno ho visto il ricco mare,
 Andande a chèia po s'intende(re) missa,
Che era andando alla chiesa per sentir messa,
 De sol² lucores chi ghetáidi issa,
Dei luccichii che mandava essa,
 Candelas non an' pótidu allumare.
Le candele non han potuto accendersi.

1. *Riccu mare* - l' amante — 2. *Per*
sos lucores — Alterazione transitoria.

2.

Addios grasciosa ca mi n'ándo,
Addio graziosa che me ne vado,
 Ténedi contu, mela fiorita,
Sta sana, mela fiorita,
 Non restes de mi ischierl dogni chita²,
Non restarti di scrivermi ogni settimana,
 Ca ieo puru litera ti mando.
Che io pure ti mando lettera.

1. Ischier invece di iscrier, alteraz.
 transit. — 2. *Chida, chita, chedda* — set-
 timana.

3.

Turtureda intende, intende,
Tortora, senti, senti,
 Una boche addolorita,
Una voce addolorata,
 Ieo in vora pianghende,
Io al di fuori piangendo,
 Tue in lettu dormita.
Tu in letto addormentata.

4.

Rosa bella e branca de figura,
Rosa bella e bianca d'aspetto
 Sa cumpagna de Santa Margarita,
(Tu) la compagna di S. Margherita
 Sa chi consola(da) donzi criadura,
Colei che consola ogni creatura
 Sa chi fághe' meraculos in bita.
Tu che fai miracoli in vita. (viva)

5.

A nárre(re) calicunu azis intesu,
A dire qualcuno avete inteso
 Chi unu chena coro tenza' bita,
Che uno senza cuore abbia vita,
 Nè jéo nè tue semus in bita,
Nè tu, nè io siamo in vita
 Ca bivimus a pare meda attesu.
Perchè viviamo molto lontano parimenti.

6.

Apènadi de me serenu mare,
Datti pensiero di me, sereno mare,
 Ca mi finis de lacrimas su coro,
Perchè mi finisci colle lagrime il cuore,
 M'ana brivatu de ti faeddare,
Mi han proibito di parlarti,
 Sa vida mea la colo che moro.
La vita mia la passo (arrabbiato) come sa-
raceno.

7.

Prantonèddu de cariàsa,
Rampollo di ciliegia,
 Nadu in bonu fundamentu,
Nato in buon terreno,
 A fáches su cumprimentu:
Fammi il complimento: (di accettazione)
 Si Deu chère(de) a cras(a) (*)
Se Dio vuole, a domani. (la risposta)

(*) Questa è la risposta che danno in generale le ragazze sarde alle proposte di matrimonio. — Cioè dopo sentiti i genitori.

8.

Intro 'e Santa Maria intra(da) s'istella,
Dentro Santa Maria entra la stella
 Totta sa zente bi l'ana a adorare,
Tutta la gente la riveriranno,

Custa persone, pezzi chin tue bella,
Questa persona, fuorchè con te, bella
 Mai non potto nè ad' appo a coiuare.
Mai non potrò nè avrò da unire in ma-
trimonio.

9.

Un' anzonedda noba pili-branca,
Una pecorina nuova pelo-bianca
 Muta(da) inoche totta sa chedda,
Muta qui tutto il gregge,
 Un' anzonedda pili-rufatedda,
Una pecorina a pelo rossiccio,
 Donzi cristianu dae inoche incanta(da).
Ogni cristiano di qui incanta.

10.

Appo prantadu un lizu e non bi flori(di),
Ho piantato un giglio e non fiorisce
 Si non bi flori' bi l'appo a secare;
Se non fiorisce, lo taglierò,
 In subra de Grassiedda ti chi mori(s),
Tu sopra Grazietta ci muori,
 Meda ses minoreddu po coiuare.
Sei troppo piccolo per maritarti.

11.

Uno puzzone isto giughende attentu,
Un uccello sto portando attento,
 Si mi potiede in manos giocare,
Se mi si potesse addomesticare,

De vide(re) un' pagu a tie i-ss'aposen^{tu}
Per vederti un po' nella camera,
 Ite cosa non tia chérrer dare!
Che cosa non vorrei dare!

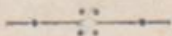
12.

'Iza mea galana, sa minore,
Ragazza mia, galante, piccolina,
 Cudda chi canta(da) a s'impodileddu,
(Tu) colei che canta al buratto della farina
 Già ti l'aia doppia s'amore,
Io te l'avrei posto doppio l'amore,
 Si cantu ses pisedda fia piseddu.
Se quanto tu sei, fossi (era) anch'io giovanetto.

13.

Bella che a Maria Catterina
Bella come Maria Catterina
 Non nchi nd' ánda(da) in tottu Nuòro
Non v: n'ha in tutto Nuoro
 Sall lavras che fetta aranzina
Le labbra (le ha) come benda rossiccia
 Ei sol² pilos a canneddos 'e oro.
Ed i capelli a riccioli d'oro.

1. alterazione transitoria per *Sas* —
 2. id. per *sos*.



BATTORINOS, ancora secondo il volgo,
ma realmente, *chimbinas, sestinas e ottavas*.

1.

Cando nd' appo a torrare m'imbisitta,
Quando tornerò visitami,
Benitinde donosa a m'incontrare,
Vientene gentile ad incontrarmi,
Dae tesu non t'appo de orvidare,
Da lontano non ti dimenticherò,
Ca si ti miro mi incanta(s),
Perchè se ti guardo mi incanti,
Sas grassias nde tenes tanta(s)
Delle grazie ne possiedi tante
Che donzi bellesa m'orvita(s).
Che d'ogni bellezza mi fai dimentico.

2.

Tentande isto una rosa in su giardinu
Sto custodendo una rosa nel giardino,
Sa prima ch'este isparta cherzo ieo,
La prima che è sbocciata voglio io,
Tentande custa rosa mi recreo,
Custodendo questa rosa mi ricreo,
S'isto una die chena la mirare,
Se sto un giorno senza guardarla,
A sa 'e duas mi ponzo in camminu.
A quello dei due mi metto in cammino.